

KINH - THÁNH

CỦA

JESUS - CHRIST, CHÚA CHÚNG TA

BẢN

NHUẬN - CHÁNH



HỘI GI-LI-ĐE-ÔN QUỐC-TẾ

THE NEW TESTAMENT

OF OUR LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST

TRANSLATED OUT OF THE ORIGINAL
TONGUES; AND WITH THE FORMER
TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED
COMMONLY KNOWN AS THE
AUTHORIZED (KING JAMES) VERSION



THE GIDEONS INTERNATIONAL

The New Testament in Vietnamese
and English (Authorised Version)

TÀN - ƯỚC

MỤC-LỤC

Đoạn	Sách	Trang
28	Ma-thi-ơ	1
16	Mác	84
24	Lư-ca	137
21	Giăng	227
28	Công-vụ các Sứ-đò	295
16	La-mã	381
16	I Cô-rin-tô	418
13	II Cô-rin-tô	454
6	Ga-la-ti	478
6	Ê-phê-sô	491
4	Phi-líp	503
4	Cô-lô-se	512
5	I Thê-sa-lô-ni-ca	521
3	II Thê-sa-lô-ni-ca	529
6	I Ti-mô-thê	534
4	II Ti-mô-thê	543
3	Ti-t	550
1	Phi-lê-môn	551
13	Ê-bơ-rơ	556
5	Gi-a-cơ	582
5	I Phi-e-rơ	591
3	II Phi-e-rơ	601
5	I Giăng	607
1	II Giăng	617
1	III Giăng	619
1	Giu-đa	621
22	Khải-thị	624

BFBS: 1975-SOM-25101

Composed in Great Britain
at the
University Printing House, Cambridge
(Fegan Phillips, University Printer)

THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT

Book	Page
The Gospel According to Saint Matthew	1
The Gospel According to Saint Mark	84
The Gospel According to Saint Luke	137
The Gospel According to Saint John	227
The Acts of the Apostles	295
The Epistle of Paul the Apostle to the Romans	381
The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians	418
The Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians	454
The Epistle of Paul the Apostle to the Galatians	478
The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians	491
The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians	503
The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians	512
The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians	521
The Second Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians	529
The First Epistle of Paul the Apostle to Timothy	534
The Second Epistle of Paul the Apostle to Timothy	543
The Epistle of Paul to Titus	550
The Epistle of Paul to Philemon	554
The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews	556
The General Epistle of James	582
The First Epistle General of Peter	591
The Second Epistle General of Peter	601
The First Epistle General of John	607
The Second Epistle of John	617
The Third Epistle of John	619
The General Epistle of Jude	621
The Revelation of Saint John the Divine	624

MA-THI-O'

TIN-LÀNH
THEO

ST. MATTHEW

THE
GOSPEL ACCORDING TO

- 1 Gia-phô của Jesus-Christ, con Đa-vít và con Áp-rê-ham.
- 2 Áp-ra-ham sanh Y-sác, Y-sác sanh Gia-cốp, Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người,
- 3 Giu-đa với Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra, Pha-rê sanh Ích-rôm, Ích-rôm sanh A-ram,
- 4 A-ram sanh A-mi-na-đáp, A-mi-na-đáp sanh Na-ách-sôn, Na-ách-sôn sanh Sinh-môn,
- 5 Sinh-môn với Ra-háp sanh Bô-ô, Bô-ô với Ru-ô-r sanh Ô-bết, Ô-bết sanh Giê-sê,
- 6 Giê-sê sanh Đa-vít là vua. Đa-vít với vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn,
- 7 Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am, Rô-bô-am sanh A-bi-gi-a, A-bi-gi-a sanh A-sa,
- 8 A-sa sanh Giô-sa-phát, Giô-sa-phát sanh Giô-ran, Giô-ran sanh Ô-xia,
- 9 Ô-xia sanh Giô-tam, Giô-tam sanh A-xê-ha, A-xê-ha sanh E-xê-chia,
- 10 E-xê-chia sanh Ma-na-sê, Ma-na-sê sanh A-môn, A-môn sanh Giô-sia,
- 11 Giô-sia sanh Giê-chô-ania và anh em người vào lúc bị đời qua Ba-by-lôn.
- 12 Sau khi bị đời qua Ba-by-lôn, Giê-chô-ania sanh Sa-la-thi-ên, Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bê-n,
- 13 Xô-rô-ba-bê-n sanh A-bi-út, A-bi-út sanh E-li-a-kin, E-li-a-kin sanh A-xô,
- 14 A-xô sanh Sa-dôc, Sa-dôc sanh A-chim, A-chim sanh E-li-út,
- 1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
- 2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
- 3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
- 4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
- 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
- 6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife of Urias;*
- 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
- 8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
- 9 And Ozias begat Jotham; and Jotham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
- 10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
- 11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon;
- 12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
- 13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
- 14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 F-li-út sanh f-lê-a-xa, f-lê-a-xa sanh Ma-than, Ma-than sanh Gia-côp.

16 Gia-côp sanh Giô-sép là chồng của Ma-ri, còn Ma-ri thì sanh Jesus, gọi là Christ.

17 Ấy vậy, từ Áp-ri-ham đến Đa-vít hết thấy là mười bốn đời, từ Đa-vít cho đến thì bị đơi qua Ba-by-lôn mười bốn đời, từ khi bị đơi qua Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ cũng mười bốn đời.

18 Và, sự giáng-sanh của Jesus-Christ xảy ra như vậy: Ma-ri mẹ Ngai đã hứa gả cho Giô-sép, song trước khi ăn-ở với nhau, thì nàng đã tho-thai bởi Thánh-Linh.

19 Giô-sép chống nằng là người công-nghĩa, chẳng muốn bêu xấu nàng, bèn loan đê nhêm.

20 Song khi ngắm-ngiht về việc ấy, thì, thiên-sứ của Chúa hiện đến cùng người trong chiêm-báo, mà phán rằng: «Giô-sép, con Đa-vít ơi, chớ sợ lấy Ma-ri là vợ người, vì điều đã đưọc thai-dưng trong nằng là bởi Thánh-Linh.

21 Nàng sẽ sanh một trai, người hãy đặt tên là JESUS, vì chính Con ấy sẽ cứu dân mình khỏi tội.»

22 Và, mọi việc nầy xảy ra, hầu cho ứng-nghiệm lời Chúa đã phán bởi tiên-tri rằng:

23 «Kìa, gái-dông-trinh sẽ thọ-thai, sanh một trai, Người ta sẽ gọi tên con đó là Em-ma-nu-ên.» dịch là, Đức-Chúa Trôi ở cùng chúng ta.

24 Khi Giô-sép tỉnh dậy, bèn làm theo lời thiên-sứ của Chúa đã báo, mà tiếp-nhận vợ mình.

25 song không hề ở với nàng cho tới khi nàng đã sanh một trai, rồi người đặt tên Con ấy là JESUS.

2 Và, khi Jesus đã sanh tại Bê-lê-hem thuộc Giu-đê đương đời vua Hê-rôđ, 15 And Elind begat Eleazar; and Eleazar begat Mathan; and Mathan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily;

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king,

có mấy bậc-sĩ từ Đông-phương đến Giê-ru-sa-lem,

2 hỏi rằng: «Vua tân Do-thai mới sanh ở đâu? Chúng tôi đã thấy ngôi-sao Ngai bên Đông-phương, nên đến để thờ-lạy Ngai.»

3 Nghe tin ấy, vua Hê-rôđ cùng cả Giê-ru-sa-lem đều bối-rối.

4 Vua bèn nhóm-hợp hết các thầy-tê-lê cả và các văn-sĩ trong dân-sự lại mà dò-hỏi về Đấng Christ phải sanh tại đâu.

5 Họ lâu rằng: «Tại Bê-lê-hem thuộc Giu-đê; vì tiên-tri có chép như vậy:

6 «Ồ Bê-lê-hem, xứ Do-thai, Người chẳng phải nhỏ hơn hử trong các thú-phủ Do-thai đâu, Vì từ người sẽ ra một quân-vương, Là đấng sẽ chăn-giữ dân Y-sơ-ra-ên ta.»

7 Doan, Hê-rôđ với kín các bậc-sĩ mà hỏi kỹ về thì-giờ ngôi-sao đã hiện ra;

8 rồi sai họ đến Bê-lê-hem mà báo rằng: «Hãy đi, tìm hỏi kỹ-càng về Con trẻ đó; khi gặp rồi, hãy tin cho ta biết, để ta cũng đến mà thờ-lạy Ngai.»

9 Nghe vua phán xong, họ lên đi. Kìa, ngôi-sao mà họ đã thấy bên Đông-phương đi trước họ, đến đưng ngay trên chỗ có Con trẻ.

10 Khi họ thấy ngôi-sao, lạy lăm vui-mừng quá đỗi.

11 Bèn vào nhà, thấy Con trẻ cùng Ma-ri mẹ Ngai, thì sắp mình xuống mà thờ-lạy Ngai; rồi họ mở cửa bầu ra, dâng lễ-vật cho Ngai là vàng, nhũ-hương và một-được.

12 Doan, họ được Chúa mách-báo trong chiêm-báo đừng trở lại nơi Hê-rôđ, nên họ đi đường khác mà về xứ mình.

behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, and when they had presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.